

CAPPELLA PAPAIE

MESSA *PER LA CHIESA*

PRESIEDUTA DAL SANTO PADRE

FRANCESCO

BASILICA DI SAN PIETRO, 30 AGOSTO 2022

Santa Messa con i nuovi Cardinali e il Collegio Cardinalizio

THE INTRODUCTORY RITES

RITI DI INTRODUZIONE

Entrance Antiphon

Antifona d'ingresso

Sing a new song to the Lord, his praise
from the depths of the earth.

Cantate al Signore un canto nuovo; la
sua lode dall'estremità della terra.

His right hand and his holy arm have
brought salvation.

Gli ha dato vittoria la sua destra e il suo
braccio santo.

The Lord has made known his salvation;
has shown his justice to the nations.

Il Signore ha fatto conoscere la sua sal-
vezza, agli occhi delle genti ha rivelato la
sua giustizia.

He has remembered his truth and love
for the house of Israel.

Egli si è ricordato del suo amore, della
sua fedeltà alla casa d'Israele.

All the ends of the earth have seen the
salvation of our God.

Tutti i confini della terra hanno veduto
la vittoria del nostro Dio.

Shout to the Lord, all the earth, ring out
your joy.

Acclami il Signore tutta la terra, gridate,
esultate, cantate inni!

Sing psalms to the Lord with the harp
with the sound of music.

Cantate inni al Signore con la cetra, con
la cetra e al suono di strumenti a corde.

RITUS INITIALES

Antiphona ad introitum

La schola e l'assemblea:

Cf. Ps 149, 1



R. Canta-te Domi-no canti-cum no-vum: laus



e- ius ab extremis terræ.

La schola:

Ps 97, 1c-5

1. Salvavit sibi dextera eius,
et brachium sanctum eius. *R.*

2. Notum fecit Dominus salutare suum,
in conspectu gentium revelavit iustitiam suam. *R.*

3. Recordatus est misericordiæ suæ
et veritatis suæ domui Israel. *R.*

4. Viderunt omnes termini terræ
salutare Dei nostri. *R.*

5. Iubilare Deo, omnis terra;
erumpite, exsultate et psallite. *R.*

6. Psallite Domino in cithara,
in cithara et voce psalmi. *R.*

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

Peace be with you.

La pace sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Penitential Act

Atto penitenziale

Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

Fratelli e sorelle, per celebrare degnamente i santi misteri, riconosciamo i nostri peccati.

Have mercy on us, O Lord.

Pietà di noi, Signore.

For we have sinned against you.

Contro di te abbiamo peccato.

Show us, O Lord, your mercy.

Mostraci, Signore, la tua misericordia.

And grant us your salvation.

E donaci la tua salvezza.

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

Dio onnipotente abbia misericordia di noi, perdoni i nostri peccati e ci conduca alla vita eterna.

Il Santo Padre:

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

R. Amen.

Pax vobis.

R. Et cum spiritu tuo.

Actus pœnitentialis

Il Santo Padre:

Fratres, agnoscamus peccata nostra, ut apti simus ad sacra mysteria celebranda.

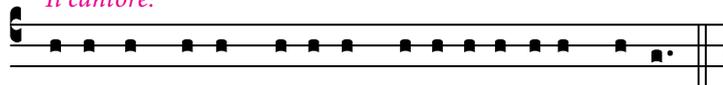
Pausa di silenzio.

Il cantore: *L'assemblea:*



Mi-se-re-re nostri, Domine. Qui- a pecca-vimus ti-bi.

Il cantore:



Ostende no-bis, Domi-ne, mi-se-ri-cordi- am tu- am.

L'assemblea:



Et sa-lu-ta-re tu- um da no-bis.

Il Santo Padre:

Misereatur nostri omnipotens Deus et, dimissis peccatis nostris, perducatur nos ad vitam æternam.

R. Amen.

Kyrie
(De angelis)

La schola:

V

Ky-ri e, e- le- i-son.

L'assemblea: *La schola:*

Ky-ri e, e- le- i-son. Christe,

L'assemblea:

e- le- i-son. Christe,

La schola:

e- le- i-son. Ky-ri e, e- le- i-

L'assemblea:

son. Ky-ri e, e- le- i-son.

Gloria
(De angelis)

Il cantore: *La schola:*

V

Glo-ri a in excel-sis De- o et in terra

L'assemblea:

pax homi-nibus bonæ vo-lunta-tis. Lauda- mus te,

La schola: *L'assemblea:* *La schola:*

be-ne-di-cimus te, ado-ra- mus te, glo-ri- fi-camus

L'assemblea:

te, gra-ti- as a-gimus ti-bi propter magnam glo-ri- am

La schola:

tu- am, Domi-ne De- us, Rex cæ-les-tis, De- us Pa-ter

L'assemblea:



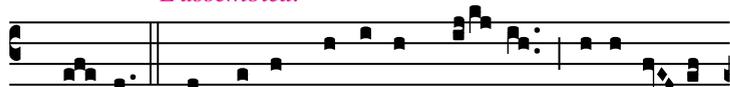
omni-po-tens. Do-mi-ne Fi-li u-ni-ge-ni-te, Ie-su

La schola:



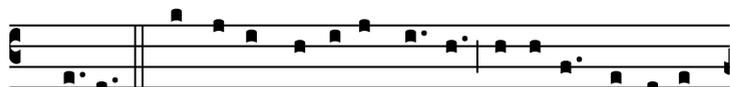
Chris-te, Do-mi-ne De-us, Agnus De-i, Fi-li-us

L'assemblea:



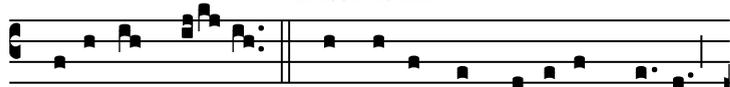
Pa-tris, qui tol-lis pec-ca-ta mun-di, mi-se-re-re

La schola:



no-bis; qui tol-lis pec-ca-ta mundi, sus-ci-pe de-pre-ca-

L'assemblea:



ti-o-nem nos-tram. Qui se-des ad dex-te-ram Pa-tris,

La schola:



mi-se-re-re no-bis. Quo-ni-am tu so-lus Sanctus,

L'assemblea:



tu so-lus Do-mi-nus, tu so-lus Al-tis-si-mus, Ie-su

La schola:

L'assemblea:



Chris-te, cum Sancto Spi-ri-tu: in glo-ri-a De-i

La schola e l'assemblea:



Pa-tris. A-men.

Collect

Let us pray.

O God, who in your wonderful providence decreed that Christ's kingdom should be extended throughout the earth and that all should become partakers of his saving redemption, grant, we pray, that your Church may be the universal sacrament of salvation and that Christ may be revealed to all as the hope of the nations and their Saviour.

Who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

Colletta

Preghiamo.

O Dio, che nella tua provvidenza hai voluto estendere il regno di Cristo sino agli estremi confini della terra e rendere tutti gli uomini partecipi dei benefici della redenzione, fa' che la tua Chiesa, sacramento universale di salvezza, manifesti a tutti gli uomini Gesù Cristo tuo Figlio, l'atteso delle genti e loro salvatore.

Egli è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

Collecta

Il Santo Padre:

Oremus.

Deus, qui regnum Christi ubique terrarum dilatari providentia mirabili disposuisti, et omnes homines salutaris effici redemptionis participes, præsta, quæsumus, ut Ecclesia tua universale sit salutis sacramentum, et cunctis hominibus reveletur exspectatio gentium et Salvator earum. Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculorum.

R. Amen.

First reading

*Before the world was made,
God chose us.*

Prima lettura

*In lui ci ha scelti
prima della creazione del mondo.*

Dalla lettera di San Paolo apostolo agli Efesini

Benedetto Dio, Padre del Signore nostro Gesù Cristo, che ci ha benedetti con ogni benedizione spirituale nei cieli in Cristo. In lui ci ha scelti prima della creazione del mondo per essere santi e immacolati di fronte a lui nella carità, predestinandoci a essere per lui figli adottivi mediante Gesù Cristo, secondo il disegno d'amore della sua volontà, a lode dello splendore della sua grazia, di cui ci ha gratificati nel Figlio amato.

In lui, mediante il suo sangue, abbiamo la redenzione, il perdono delle colpe, secondo la ricchezza della sua grazia. Egli l'ha riversata in abbondanza su di noi con ogni sapienza e intelligenza, facendoci conoscere il mistero della sua volontà, secondo la benevolenza che in lui si era proposto per il governo della pienezza dei tempi: ricondurre al Cristo, unico capo, tutte le cose, quelle nei cieli e quelle sulla terra.

Lectio prima

Elegit nos in ipso ante mundi constitutionem.

A reading from the letter of St Paul to the Ephesians 1, 3-14

Blessed be God the Father of our Lord Jesus Christ, who has blessed us with all the spiritual blessings of heaven in Christ. Before the world was made, he chose us, chose us in Christ, to be holy and spotless, and to live through love in his presence, determining that we should become his adopted sons, through Jesus Christ for his own kind purposes, to make us praise the glory of his grace, his free gift to us in the Beloved in whom, through his blood, we gain our freedom, the forgiveness of our sins. Such is the richness of the grace which he has showered on us in all wisdom and insight. He has let us know the mystery of his purpose, the hidden plan he so kindly made in Christ from the beginning to act upon when the times had run their course to the end: that he would bring everything together under Christ, as head, everything in the heavens and everything on earth.

Proclaim the wonders of the Lord among all the peoples.

O sing a new song to the Lord, sing to the Lord all the earth. O sing to the Lord, bless his name.

Proclaim his help day by day, tell among the nations his glory and his wonders among all the peoples.

Give the Lord, you families of peoples, give the Lord glory and power, give the Lord the glory of his name.

Worship the Lord in his temple. O earth, tremble before him. Proclaim to the nations: 'God is king.'

Il salmista:

Dal Salmo 95

℞. An - nun - cia - te a tut - ti i po - po - li —
 — le me - ra - vi - glie del Si - gno - re.

L'assemblea ripete:

Annunciate a tutti i popoli le meraviglie del Signore.

1. Cantate al Signore un canto nuovo, cantate al Signore, uomini di tutta la terra. Cantate al Signore, benedite il suo nome. *℞.*
2. Annunciate di giorno in giorno la sua salvezza. In mezzo alle genti narrate la sua gloria, a tutti i popoli dite le sue meraviglie. *℞.*
3. Date al Signore, o famiglie dei popoli, date al Signore gloria e potenza, date al Signore la gloria del suo nome. *℞.*
4. Prostratevi al Signore nel suo atrio santo. Tremi davanti a lui tutta la terra. Dite tra le genti: «Il Signore regna!». *℞.*

Go, make disciples of all the nations:
I am with you always, yes, to the end
of time.

Versus ante Evangelium

Il diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.

La schola:



R. Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

La schola:

Mt 28, 19a. 20b

Andate e fate discepoli tutti i popoli, dice il Signore,
ecco, io sono con voi tutti i giorni,
fino alla fine del mondo.

L'assemblea: Alleluia, alleluia, alleluia.

Gospel

Go and teach all nations.

The Lord be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel according to Matthew.

Glory to you, O Lord.

The eleven disciples set out for Galilee, to the mountain where Jesus had arranged to meet them. When they saw him they fell down before him, though some hesitated. Jesus came up and spoke to them. He said, 'All authority in heaven and on earth has been given to me. Go, therefore, make disciples of all the nations; baptise them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, and teach them to observe all the commands I gave you. And know that I am with you always; yes, to the end of time.'

The Gospel of the Lord.
Praise to you, Lord Jesus Christ.

Homily

Vangelo

Andate e fate discepoli tutti i popoli.

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

Dal Vangelo secondo Matteo.

Gloria a te, o Signore.

Parola del Signore.
Lode a te, o Cristo.

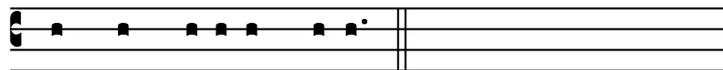
Omelia

Evangelium

Euntes docete omnes gentes.

Il diacono:

Dominus vobiscum.



℟. Et cum spi-ri-tu tu- o.

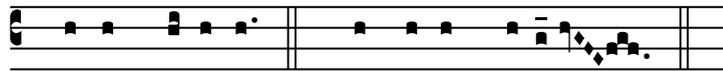
✠ Lectio sancti Evangelii secundum Matthæum 28, 16-20



℟. Glo-ri- a ti-bi, Domi-ne.

In quel tempo, gli undici discepoli andarono in Galilea, sul monte che Gesù aveva loro indicato.

Quando lo videro, si prostrarono. Essi però dubitarono. Gesù si avvicinò e disse loro: «A me è stato dato ogni potere in cielo e sulla terra. Andate dunque e fate discepoli tutti i popoli, battezzandoli nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo, insegnando loro a osservare tutto ciò che vi ho comandato. Ed ecco, io sono con voi tutti i giorni, fino alla fine del mondo».



Verbum Domi-ni. ℟. Laus ti-bi, Christe.

Homilia

Silenzio per la riflessione personale.

Universal Prayer
or Prayer of the Faithful

Preghiera universale
o dei fedeli

Dear brothers and sisters, encouraged by the word of God, let us now, with simplicity and trust, lift our prayers to the Father of our Lord Jesus Christ, and commend to him the needs of the whole Church and the desire of our human family for peace.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for Francis our Pope.

Preghiamo per il nostro Papa Francesco.

May the God of every blessing grant wisdom and health to Pope Francis, as he guides the steps of the Church in our world, in living witness to faith, hope and love.

Il Dio di ogni benedizione conceda al Papa Francesco sapienza e salute per guidare i passi della Chiesa nel mondo, chiamata a dare testimonianza viva di fede, speranza e carità.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

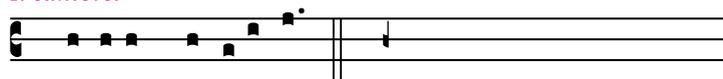
Ti preghiamo, ascoltaci.

Oratio universalis
seu oratio fidelium

Il Santo Padre:

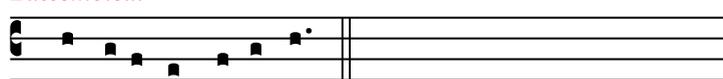
Fratelli e sorelle,
animati dall'ascolto di ciò che esce dalla bocca dell'Altissimo,
con animo semplice e fiducioso
eleviamo le nostre suppliche al Padre del Signore nostro Gesù Cristo,
affidandogli i bisogni di tutta la Chiesa
e i desideri di pace dell'intera umanità.

Il cantore:



Dominum deprecemur.

L'assemblea:



Te rogamus, audi nos.

Il diacono:

1. Oremus pro Pontifice nostro Francisco.

portoghese

O Deus de todas as bênçãos
conceda ao Papa Francisco sabedoria e saúde
para guiar os passos da Igreja, chamada a dar no mundo
vivo testemunho de fé, esperança e caridade.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Let us pray for the College of Cardinals.

Preghiamo per il Collegio dei Cardinali.

May the Shepherd of the flock redeemed by the blood of Christ enable the new Cardinals and the entire College to cooperate in the apostolic ministry of the Pope for the unity of the Church throughout the world.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for the leaders of nations.

Preghiamo per i capi delle nazioni.

May the Lord of history fill our leaders with wisdom and humility, to promote constant dialogue in pursuit of the common good, and resolve to prevent every outbreak of war.

Il Signore della storia conceda ai nostri governanti la saggezza dell'umiltà, la ricerca del dialogo costante, la cura del bene comune e la volontà di estinguere ogni focolaio di guerra.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for all who suffer in body and soul.

Preghiamo per quanti soffrono nell'anima e nel corpo.

May the Defender of the poor and frail grant that all those who experience pain and sorrow may feel the comforting strength of his presence and the fraternal closeness of their neighbours.

Il Difensore dei deboli e dei poveri conceda, a quanti attraversano tempi difficili e momenti dolorosi, di sentire la consolante forza della divina presenza e la fraterna vicinanza del prossimo.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Il diacono:

2. Oremus pro Cardinalium Collegio.

italiano

Il Custode del gregge redento dal sangue di Cristo conceda ai nuovi Cardinali e all'intero Collegio cardinalizio di collaborare al ministero apostolico del Papa per l'unità della Chiesa diffusa su tutta la terra.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Il diacono:

3. Oremus pro moderatoribus Nationum.

spagnolo

Que el Señor de la historia conceda a nuestros gobernantes la sabiduría de la humildad, la búsqueda constante del diálogo, el cuidado del bien común y la voluntad de extinguir todo brote de guerra.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Il diacono:

4. Oremus pro iis qui ab anima et corpore dolent.

francese

Que le Défenseur des faibles et des pauvres accorde, à tous ceux qui traversent des temps difficiles et des moments douloureux, de sentir la force réconfortante de la présence divine et la proximité fraternelle du prochain.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Let us pray for all men and women of good will.

Preghiamo per tutti gli uomini di buona volontà.

May the Father of light enable all those who await new heavens and a new earth to abandon worldly ways of thinking and to cooperate with his Creator Spirit in building the new humanity shaped by the Gospel.

Il Padre della luce conceda, a chi attende cieli nuovi e terra nuova, di abbandonare progetti mondani per collaborare con il suo Spirito creatore nel costruire la nuova umanità plasmata dal Vangelo.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Father of holiness, you never disappoint those who pray to you with a sincere heart. Hear our petitions, and grant to all those baptized in Christ the grace of fraternal communion, which has its source in your Holy Spirit and its increase in the practice of the Gospel. Through Christ our Lord.

Il diacono:

5. Oremus pro omnibus bonæ voluntatis hominibus.

Preghiera in silenzio.

cinese

为所有善心人士祈祷。
光明之天父，
求祢赐予期待新天新地的人恩典，使他们放弃俗世计划，
来与造物主圣神合作，
以建造那受福音陶冶的新人类。

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Il Santo Padre:

Padre santo, che non lasci deluso chi ti prega con sincerità di cuore, ascolta le nostre invocazioni: concedi al popolo dei battezzati in Cristo la grazia della comunione fraterna, che ha nel tuo Santo Spirito la sua sorgente e nella pratica del Vangelo il suo incremento.

Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

THE LITURGY OF THE EUCHARIST

LITURGIA EUCHARISTICA

Offertory Chant

Canto di offertorio

You will make them princes over all the earth. May this song make your name for ever remembered.

Li farai principi di tutta la terra. Il tuo nome voglio far ricordare per tutte le generazioni.

Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

Pregate, fratelli e sorelle, perché il mio e vostro sacrificio sia gradito a Dio Padre onnipotente.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio a lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.

Prayer over the Offerings

Sulle offerte

Look upon the offerings of the people consecrated to you, O merciful God, and, through the power of this Sacrament, grant that the multitude of those who believe in you may constantly be made a chosen race, a royal priesthood, a holy nation, a people of your own. Through Christ our Lord.

Volgi il tuo sguardo, Dio misericordioso, sui doni del popolo a te consacrato e, per la forza di questo sacramento, concedi alla moltitudine di coloro che credono in te di manifestarsi sempre più stirpe eletta, sacerdozio regale, gente santa, popolo che ti sei acquistato. Per Cristo nostro Signore.

LITURGIA EUCHARISTICA

Cantus ad offertorium

CONSTITUES EOS PRINCIPES

La schola:

Cf. Ps 44, 17-18

Constitues eos principes super omnem terram.
Memores erunt nominis tui, Domine,
in omni generatione et progenie.

Il Santo Padre:

Orate, fratres:
ut meum ac vestrum sacrificium
acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

R. Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis
ad laudem et gloriam nominis sui,
ad utilitatem quoque nostram
totiusque Ecclesiæ suæ sanctæ.

Super oblata

Il Santo Padre:

Plebis tibi sacratæ respice munera, misericors Deus,
et per huius sacramenti virtutem concede,
ut credentium in te multitudo
genus electum, regale sacerdotium, gens sancta,
populus acquisitionis tibi iugiter efficiatur.
Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

EUCCHARISTIC PRAYER
FOR VARIOUS NEEDS

PREGHIERA EUCARISTICA
PER VARIE NECESSITÀ

I. The Church on the Path of Unity

I. La Chiesa in cammino verso l'unità

Preface

Prefazio

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Lift up your hearts.

In alto i nostri cuori.

We lift them up to the Lord.

Sono rivolti al Signore.

Let us give thanks to the Lord our God.

Rendiamo grazie al Signore nostro Dio.

It is right and just.

È cosa buona e giusta.

It is truly right and just to give you thanks and raise to you a hymn of glory and praise, O Lord, Father of infinite goodness.

È veramente cosa buona e giusta renderti grazie e innalzare a te l'inno di benedizione e di lode, Signore, Padre di bontà infinita.

For by the word of your Son's Gospel you have brought together one Church from every people, tongue, and nation, and, having filled her with life by the power of your Spirit, you never cease through her to gather the whole human race into one.

Con il Vangelo del tuo Figlio e con la forza del tuo Spirito hai costituito l'unica Chiesa, per mezzo della quale continui a radunare in unità il genere umano da ogni popolo, lingua e nazione.

Manifesting the covenant of your love, she dispenses without ceasing the blessed hope of your Kingdom and shines bright as the sign of your faithfulness, which in Christ Jesus our Lord you promised would last for eternity.

Così la Chiesa, manifestando l'alleanza del tuo amore, dona al mondo la beata speranza del Regno e risplende quale segno della tua fedeltà, promessa per tutte le generazioni in Cristo Gesù, Signore nostro.

And so, with all the Powers of heaven, we worship you constantly on earth, while, with all the Church, as one voice we acclaim:

Per questo mistero di salvezza, con tutte le Potenze dei cieli, noi pellegrini sulla terra ti celebriamo senza fine e con tutta la Chiesa a una sola voce cantiamo:

PREX EUCCHARISTICA
PRO VARIIS NECESSITATIBUS

I. Ecclesia in viam unitatis progrediens

Præfatio

Il Santo Padre:

Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Sursum corda.

R. Habemus ad Dominum.

Gratias agamus Domino Deo nostro.

R. Dignum et iustum est.

Vere dignum et iustum est tibi gratias agere tibi que gloriæ et laudis hymnum canere, Domine, Pater infinitæ bonitatis.

Quia verbo Evangelii Filii tui, ex omnibus populis, linguis et nationibus unam Ecclesiam collegisti, per quam, Spiritus tui virtute vivificatam, omnes homines in unum congregare non desinis.

Ipsa tuæ dilectionis testamentum manifestans, spem beatam regni incessanter largitur ac veluti signum tuæ fidelitatis resplendet quam in Christo Iesu Domino nostro, in æternum promisisti.

Et ideo, cum omnibus cælorum Virtutibus, in terris te iugiter celebramus, cum universa Ecclesia una voce dicentes:

Sanctus
(De angelis)

VI *La schola: L'assemblea:*



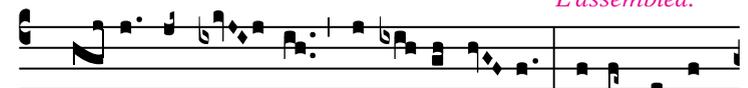
Sanc- tus, Sanctus, Sanc- tus Do-

La schola:



mi- nus De- us Sa- ba- oth. Ple- ni sunt

L'assemblea:



cæ- li et ter- ra glo- ri- a tu- a. Ho- sanna in

La schola:



excel- sis. Bene- dic- tus qui ve- nit in nomi-

L'assemblea:



ne Do- mi- ni. Ho- san- na in excel- sis.

You are indeed Holy and to be glorified, O God, who love the human race and who always walk with us on the journey of life. Blessed indeed is your Son, present in our midst when we are gathered by his love, and when, as once for the disciples, so now for us, he opens the Scriptures and breaks the bread.

Veramente santo sei tu e degno di gloria, Dio che ami gli uomini, sempre vicino a loro nel cammino della vita. Veramente benedetto è il tuo Figlio, presente in mezzo a noi ogni volta che siamo radunati dal suo amore. Egli, come un tempo ai discepoli, ci svela il senso delle Scritture e spezza il pane per noi.

Therefore, Father most merciful, we ask that you send forth your Holy Spirit to sanctify these gifts of bread and wine, that they may become for us the Body and + Blood of our Lord Jesus Christ.

Ti preghiamo, Padre clementissimo: manda il tuo Spirito Santo a santificare il pane e il vino perché questi doni diventino per noi il Corpo e il Sangue del Signore nostro Gesù Cristo.

On the day before he was to suffer, on the night of the Last Supper, he took bread and said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

La vigilia della sua passione, nella notte dell'ultima Cena, egli prese il pane e rese grazie, lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli e disse:

Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

Prendete, e mangiatene tutti: questo è il mio Corpo offerto in sacrificio per voi.

Il Santo Padre:

Vere Sanctus es et glorificandus, amator hominum Deus, qui semper illis ades in itinere vitæ. Vere benedictus Filius tuus, qui præsens est in medio nostri cum ab eius amore congregamur, et sicut olim pro discipulis nobis Scripturas aperit et panem frangit.

Il Santo Padre e i concelebrenti:

Rogamus ergo te, Pater clementissime, ut Spiritum Sanctum tuum emittas, qui hæc dona panis et vini sanctificet, ut nobis Corpus et ✠ Sanguis fiant Domini nostri Iesu Christi.

Qui pridie quam pateretur, in supremæ nocte Cenæ, accepit panem et benedixit ac fregit, deditque discipulis suis, dicens:

ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES:
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,
QUOD PRO VOBIS TRADATUR.

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice, gave you thanks and gave the chalice to his disciples, saying:

Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

Do this in memory of me.

The mystery of faith.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Allo stesso modo, dopo aver cenato, prese il calice, ti rese grazie, lo diede ai suoi discepoli e disse:

Prendete, e bevetene tutti: questo è il calice del mio Sangue, per la nuova ed eterna alleanza, versato per voi e per tutti in remissione dei peccati.

Fate questo in memoria di me.

Mistero della fede.

Annunciamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.

Simili modo, postquam cenatum est, accipiens et calicem, tibi gratias egit, deditque discipulis suis, dicens:

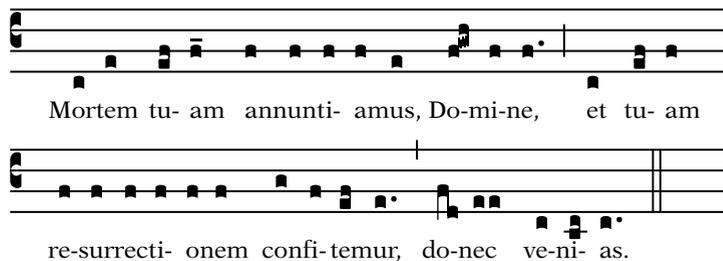
ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES:
HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI
NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI,
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR
IN REMISSIONEM PECCATORUM.

HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Santo Padre:
Mysterium fidei.

L'assemblea:



Mortem tu- am annunti- amus, Do-mi-ne, et tu- am
re-surrecti- onem confi-temur, do-nec ve-ni- as.

Therefore, holy Father, as we celebrate the memorial of Christ your Son, our Saviour, whom you led through his Passion and Death on the Cross to the glory of the Resurrection, and whom you have seated at your right hand, we proclaim the work of your love until he comes again and we offer you the Bread of life and the Chalice of blessing.

Look with favour on the oblation of your Church, in which we show forth the paschal Sacrifice of Christ that has been handed on to us, and grant that, by the power of the Spirit of your love, we may be counted now and until the day of eternity among the members of your Son, in whose Body and Blood we have communion.

Lord, renew your Church by the light of the Gospel. Strengthen the bond of unity between the faithful and the pastors of your people, together with Francis our Pope and the whole Order of Bishops, that in a world torn by strife your people may shine forth as a prophetic sign of unity and concord.

Remember our brothers and sisters, who have fallen asleep in the peace of your Christ, and all the dead, whose faith you alone have known. Admit them to rejoice in the light of your face, and in the resurrection give them the fullness of life.

Ora, Padre santo, celebrando il memoriale di Cristo tuo Figlio e nostro Salvatore, che per la passione e la morte di croce hai fatto entrare nella gloria della risurrezione e hai posto alla tua destra, annunciamo l'opera del tuo amore fino al giorno della sua venuta, e ti offriamo il pane della vita e il calice della benedizione.

Guarda con benevolenza l'offerta della tua Chiesa: è il sacrificio pasquale di Cristo che egli stesso ci ha consegnato e che noi ti presentiamo. Concedi che, comunicando al suo Corpo e al suo Sangue, per la potenza del tuo Spirito di amore diventiamo, ora e per l'eternità, membra vive del tuo Figlio.

Rinnova, Signore, con la luce del Vangelo la tua Chiesa. Rafforza il vincolo di unità tra i fedeli e i pastori del tuo popolo, in unione con il nostro papa Francesco e tutto l'ordine episcopale, perché il tuo popolo, in un mondo lacerato da lotte e discordie, risplenda come segno profetico di unità e di concordia.

Ricordati anche dei nostri fratelli e delle nostre sorelle, che si sono addormentati nella pace del tuo Cristo, e di tutti i defunti dei quali tu solo hai conosciuto la fede: ammettili a godere la luce del tuo volto e dona loro la pienezza di vita nella

Il Santo Padre e i concelebrenti:

Unde et nos, Pater sancte, memores Christi Filii tui Salvatoris nostri, quem per passionem et mortem crucis ad resurrectionis gloriam perduxisti et ad dexteram tuam sedere fecisti, opus tuæ caritatis annuntiamus, donec ipse veniat, tibi que panem vitæ et calicem benedictionis offerimus.

In oblationem Ecclesiæ tuæ, in qua paschale Christi sacrificium nobis traditum exhibemus, respice propitius, et concede, ut virtute Spiritus caritatis tuæ, inter Filii tui membra, cuius Corpori communicamus et Sanguini, nunc et in diem æternitatis numeremur.

Un concelebrente:

Ecclesiam tuam, Domine, lumine renova Evangelii. Vinculum unitatis confirma inter fideles et pastores plebis tuæ, una cum Papa nostro Francisco et universo ordine episcopali, ut populus tuus, hoc in mundo discordiis lacerato, unitatis et concordie propheticum signum eluceat.

Un altro concelebrente:

Memento fratrum nostrorum, qui in pace Christi tui dormierunt omniumque defunctorum, quorum fidem tu solus cognovisti: eos ad lumen vultus tui fruendum admitte et in resurrectione dona eis vitæ plenitudinem.

Grant also to us, when our earthly pilgrimage is done, that we may come to an eternal dwelling place and live with you for ever; there, in communion with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with the Apostles and Martyrs and with all the Saints, we shall praise and exalt you through Jesus Christ, your Son.

risurrezione. Concedi anche a noi, al termine del pellegrinaggio terreno, di giungere alla dimora eterna, dove vivremo sempre con te; e in comunione con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, gli apostoli e i martiri e tutti i santi, per Gesù Cristo, tuo Figlio, loderemo e proclameremo la tua grandezza.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

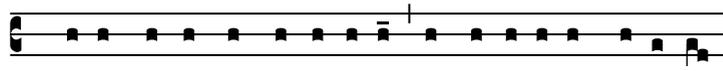
Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te, Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spirito Santo, ogni onore e gloria per tutti i secoli dei secoli.

Concede nos quoque,
terrena exacta peregrinatione,
ad æternam pervenire mansionem,
ubi tecum semper vivemus
et cum beata Virgine Dei Genetrice Maria,
cum Apostolis et martýribus,
Sanctisque omnibus communicantes,
te laudabimus et magnificabimus
per Iesum Christum, Filium tuum.

Il Santo Padre e i concelebranti:



Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est ti-bi



De-o Pa-tri omni-po-tenti, in u-ni-ta-te Spi-ri-tus



Sancti, omnis ho-nor et glo-ri-a per omni-a



sæ-cu-la sæ-cu-lo-rum.

L'assemblea:



A - men. A - men, a - men.

At the Saviour's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire:

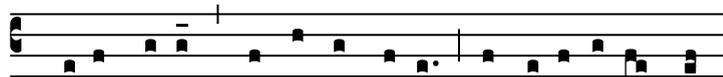
Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

Il Santo Padre:

Præceptis salutaribus moniti,
et divina institutione formati,
audemus dicere:

Il Santo Padre e l'assemblea:



Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti-fi-ce-tur no-



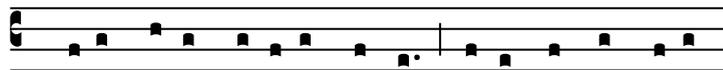
men tu-um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lun-



tas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem



nostrum co-ti-di-a-num da no-bis ho-di-e; et di-



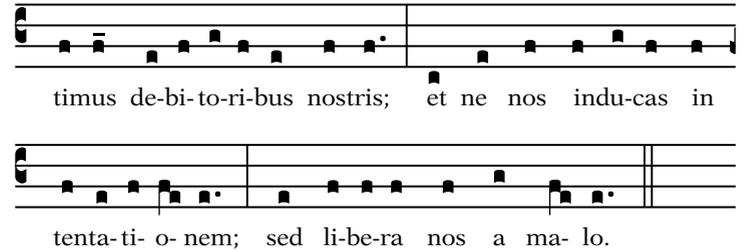
mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Saviour, Jesus Christ.

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro salvatore Gesù Cristo.

For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.

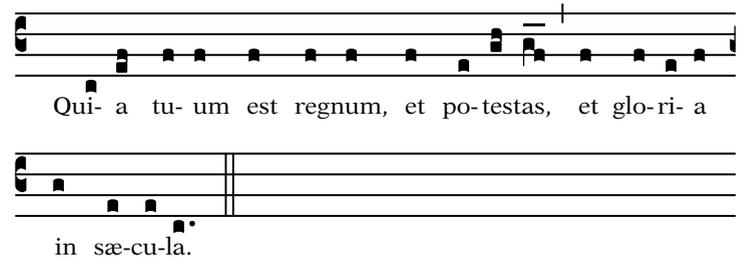


timus de-bi-to-ri-bus nostris; et ne nos indu-cas in
tenta-ti-o-nem; sed li-be-ra nos a ma-lo.

Il Santo Padre:

Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis, da propitius pacem in diebus nostris, ut, ope misericordiæ tuæ adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi: exspectantes beatam spem et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

L'assemblea:



Qui- a tu-um est regnum, et po-estas, et glo-ri- a
in sæ-cu-la.

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will.

Who live and reign for ever and ever.

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: «Vi lascio la pace, vi do la mia pace», non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace secondo la tua volontà.

Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

The peace of the Lord be with you always.

And with your spirit.

La pace del Signore sia sempre con voi.

E con il tuo spirito.

Il Santo Padre:

Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis:
Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis:
ne respicias peccata nostra,
sed fidem Ecclesiae tuae;
eamque secundum voluntatem tuam
pacificare et coadunare digneris.
Qui vivis et regnas in saecula saeculorum.

R. Amen.

Il Santo Padre:

Pax Domini sit semper vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Il Santo Padre spezza l'ostia consacrata.

Agnus Dei
(De angelis)

La schola:
VI



A- gnus De- i, * qui tol-lis pec-ca-ta mun- di:

L'assemblea: *La schola:*



mi-se-re-re no- bis. Agnus De- i, * qui tol- lis

L'assemblea: *La schola:*

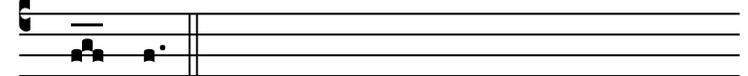


pec-ca-ta mun- di: mi-se-re-re no- bis. A- gnus

L'assemblea:



De- i, * qui tol-lis pec-ca-ta mun- di: dona no- bis



pa- cem.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

Ecco l'Agnello di Dio, ecco colui che toglie i peccati del mondo. Beati gli invitati alla cena dell'Agnello.

O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa, ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

Communion Chant

Canto di comunione

Taste and see that the Lord is good.

Gustate e vedete quanto è buono il Signore.

As the Father has loved me, so I have loved you. Remain in my love.

Come il Padre ha amato me, anche io ho amato voi. Rimanete nel mio amore.

This is my commandment: love one another, as I have loved you.

Questo è il mio comandamento: che vi amiate gli uni gli altri come io ho amato voi.

A man can have no greater love than to lay down his life for his friends.

Nessuno ha un amore più grande di questo: dare la sua vita per i propri amici.

By this love you have for one another, everyone will know that you are my disciples.

Da questo tutti sapranno che siete miei discepoli: se avete amore gli uni per gli altri.

Il Santo Padre:

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.
Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.

Il Santo Padre e l'assemblea:

Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum,
sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

Cantus ad communionem

GUSTATE ET VIDETE

La schola e l'assemblea:

Ps 33, 9a



La schola:

Io 15, 9. 12-13; 13, 35

1. Sicut dilexit me Pater, et ego dilexi vos;
manete in dilectione mea. **R.**

2. Hoc est praeceptum meum,
ut diligatis invicem, sicut dilexi vos. **R.**

3. Maiorem hac dilectionem nemo habet,
ut animam suam quis ponat pro amicis suis. **R.**

4. In hoc cognoscent omnes quia mei discipuli estis:
si dilectionem habueritis ad invicem. **R.**

The Mystery of the Last Supper is Jesus' Body. The Mystery of the Cross is Jesus' Blood. And this bread and wine is Christ among his people. The risen, living Jesus will always be with us.

The Mystery of the Church is Jesus' Body. The Mystery of peace is Jesus' Blood. The bread we eat will make us brothers and sisters. Around this altar love will grow.

MISTERO DELLA CENA

L'assemblea:



1. Mi - ste-ro del-la Ce- na è il Cor-po di Ge - sù. Mi-
2. Mi - ste-ro del-la Chie-sa è il Cor-po di Ge - sù. Mi-



ste-ro del-la Cro - ce è il San-gue di Ge - sù. E
ste-ro del-la pa - ce è il San-gue di Ge - sù. Il



que-sto pa ne e vi - no è Cri-sto in mez-zo ai suoi. Ge-
pa - ne che man-gia - mo fra - tel - li ci fa - rà. In-



sù ri- sor- to e vi - vo sa - rà sem-pre con noi.
tor-no a que-sto al- ta - re l'a - mo-re cre-sce - rà.

Silenzio per la preghiera personale.

Prayer after Communion

Let us pray.

O God, who constantly feed and strengthen the Church with your Sacraments, grant to us, who have been nourished at the heavenly table, that, by obeying your teachings of love, we may become for the human family a life-giving leaven and a means to salvation.

Through Christ our Lord.

Dopo la comunione

Preghiamo.

O Dio, che sempre nutri e fortifichi la Chiesa con i tuoi sacramenti, concedi a noi, saziati al convito del cielo, di osservare il comandamento del tuo amore, per essere in mezzo agli uomini lievito di vita e strumento di salvezza.

Per Cristo nostro Signore.

Post communionem

Il Santo Padre:

Oremus.

Deus, qui tuis Ecclesiam iugiter pascis et roboras sacramentis, concede nobis mensa cælesti refectis, ut, caritatis tuæ documentis obsequendo, fermentum vivificans et salutis instrumentum humano efficiamur consortio.

Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

THE CONCLUDING RITES

RITI DI CONCLUSIONE

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Blessed be the name of the Lord.

Sia benedetto il nome del Signore.

Now and for ever.

Ora e sempre.

Our help is in the name of the Lord.

Il nostro aiuto è nel nome del Signore.

Who made heaven and earth.

Egli ha fatto cielo e terra.

May almighty God bless you, the Father,
and the Son, and the Holy Spirit.

Vi benedica Dio onnipotente, Padre e
Figlio e Spirito Santo.

Go forth, the Mass is ended.

La messa è finita: andate in pace.

Thanks be to God.

Rendiamo grazie a Dio.

RITUS CONCLUSIONIS

Il Santo Padre:

Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Sit nomen Domini benedictum.

R. Ex hoc nunc et usque in sæculum.

Adiutorium nostrum in nomine Domini.

R. Qui fecit cælum et terram.

Benedicat vos omnipotens Deus,
Pater, ✠ et Filius, ✠ et Spiritus ✠ Sanctus.

R. Amen.

Il diacono:

Ite, missa est.



R. De- o gra- ti- as.

Hail, Holy Queen, Mother of Mercy,
Hail our life, our sweetness and our
hope! To thee do we cry, poor banished
children of Eve. To thee do we send up
our sighs, mourning and weeping in this
valley of tears! Turn, then, most gracious
Advocate, thine eyes of mercy toward us,
and after this, our exile, show unto us
the blessed fruit of thy womb, Jesus. O
clement, O loving, O sweet Virgin Mary.

Salve, Regina, madre di misericordia,
vita, dolcezza e speranza nostra, salve. A
te ricorriamo, esuli figli di Eva; a te so-
spiriamo, gementi e piangenti in questa
valle di lacrime. Orsù dunque, avvocata
nostra, rivolgiti a noi gli occhi tuoi miseri-
cordiosi. E mostraci, dopo questo esilio,
Gesù, il frutto benedetto del tuo seno. O
clemente, o pia, o dolce vergine Maria.

Antiphona mariana

SALVE, REGINA

La schola e l'assemblea:

Salve, Re-gi-na, * Ma-ter mi-se-ricordi-æ, vi-ta,



dulce-do et spes nostra, sal-ve. Ad te clamamus,



exsu-les fi-li-i E-væ. Ad te suspi-ramus gemen-



tes et flentes in hac lacrima-rum val-le. E-ia er-



go, advo-ca-ta nostra, il-los tu-os mi-se-ri-cordes o-



cu-los ad nos conver-te. Et Ie-sum be-ne-dictum

fructum ventris tu- i, no- bis, post hoc exsi- li- um,
osten- de. O cle- mens, o pi- a, o dul-
cis Virgo Ma- ri- a!

The image shows a musical score for three staves. Each staff begins with a treble clef and a common time signature (C). The first staff contains the lyrics 'fructum ventris tu- i, no- bis, post hoc exsi- li- um,'. The second staff contains 'osten- de. O cle- mens, o pi- a, o dul-'. The third staff contains 'cis Virgo Ma- ri- a!'. The music consists of square notes on a five-line staff, with some notes beamed together. There are bar lines and repeat signs throughout the score.

Pater noster, qui es in cælis:
sanctificetur nomen tuum;
adveniat regnum tuum;
fiat voluntas tua, sicut in cælo, et in terra.
Panem nostrum cotidianum da nobis hodie;
et dimitte nobis debita nostra,
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris;
et ne nos inducas in tentationem;
sed libera nos a malo. Amen.

Ave, Maria, gratia plena, Dominus tecum;
benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus ventris tui, Iesus.
Sancta Maria, Mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc et semper,
et in sæcula sæculorum. Amen.

The faithful who take part in this liturgical celebration in Saint Peter's Basilica can obtain a Plenary Indulgence under the usual conditions:

- freedom from all attachment to sin, including venial sin
- sacramental confession
- reception of Holy Communion
- prayer for the intentions of the Holy Father

I fedeli che partecipano alla presente celebrazione liturgica nella Basilica di San Pietro possono ottenere il dono dell'Indulgenza Plenaria, alle solite condizioni:

- esclusione di qualsiasi affetto al peccato anche veniale
- confessione sacramentale
- comunione eucaristica
- preghiera secondo le intenzioni del Sommo Pontefice

COPERTINA:

SANTI PIETRO E PAOLO SOSTENGONO LA CHIESA
TEMPERA SU TAVOLA (XVII SEC.)

ATTR. A MAESTRO VICTOR IL CRETESE

MUSEI VATICANI

CITTÀ DEL VATICANO

© Governatorato dello S.C.V. - Direzione dei Musei

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

TIPOGRAFIA VATICANA